



JACLR

Journal of Artistic Creation & Literary Research

JACLR: Journal of Artistic Creation and Literary Research is a bi-annual, peer-reviewed, full-text, and open-access Graduate Student Journal of the Universidad Complutense Madrid that publishes interdisciplinary research on literary studies, critical theory, applied linguistics and semiotics, and educational issues. The journal also publishes original contributions in artistic creation in order to promote these works.

Volume 4 Issue 1 (July 2016)

Hugo J. Quizhpi
"Bilingual Poems"

Recommended Citation

Quizhpi, Hugo. "Bilingual Poems" JACLR: Journal of Artistic Creation and Literary Research 4.1 (2016): <<https://www.ucm.es/siim/journal-of-artistic-creation-and-literary-research>>

©Universidad Complutense de Madrid, Spain

This text has been blind peer reviewed by 2+1 experts in the field.

Hugo J. QUIZHPI

Bittersweet Motel

The hour grinds to a halt.
You're gone
and farewells still fortify these closed doors.
 Fuck—
the sedatives delay, logic sways,
nights collapse, what never materialized
now flares before me: You. Us.

How could I have misled myself for this long?

Breathe—
curb what's left. Snip
this sentence. Swallow these spirits.

Abandon the thirst.

Motel Agridulce

El tiempo detiene la hora.
Te has ido
y las despedidas todavía fortifican
estas puertas.

Coño-
el sedante se retrasa , la lógica se balancea,
noches se desploman, y lo que nunca fue
ahora se enciende frente de mi : tú. Nosotros.

¿Cómo pude haberme engañado
a mí mismo de esta forma por tanto tiempo?

Respira...
reprime lo que sobra. Corta
esta condena. Traga los espíritus .

Abandona esta sed.

Again, more, over

again and again
darling
your absence wrongs me;
easy morning footprints
turn to stone
across sun-soaked roads.

more and more
a deliberate silence enters
out of nothing,
inducing a sense of loss
only frenzied poets
can transcribe.

over and over
I succumb,
what remains feels
torn off—
a swift wound seeps beyond my ribs.

Una Vez Más

una y otra vez
cariño, tu ausencia
me deja mal;
por la madrugada las huellas
se convierten a piedras sobre
los caminos bañados
por el sol .

más y más
un silencio deliberado
entra de la nada,
entregando un fracaso
que sólo poetas alucinados
pueden transcribir.

una y otra vez
me desprendo, lo que sobra
se siente como algo arrancado-
la herida se filtra más allá de mis costillas.

Collision

It's you I think about
when I'm barefoot
on my balcony,
or pitching utensils
into blueberry pies,
or when encountering
words like—worship,
collision, abandon,
emeralds...

I've always felt
within your fragrance
and secrets
is where I belonged—
yet year after year
I kept myself distracted
in the static
of everyday noise.

Now I walk by the stone
benches in the Cuban bistro,
where one radiating afternoon
in the grand presence
of unspoken doubts,
we tilted towards each other,
to let go of what we
could no longer hold on to.

Colisión

Eres tu en cual pienso
cuando estoy descalzo
en mi balcón,
o lanzando cubiertos
en pasteles de moras,
o cuando encuentro palabras
como: adoración
colisión, abandono,
esmeraldas ...

Siempre he sentido
que dentro su fragancia
y secretos
es donde pertenezco-
sin embargo, año tras año
me mantenía distraído
con los ruidos de cada día.

Ahora camino, entre los sillones
de piedra en el bistro cubano,
donde una tarde radiante
en la gran presencia
de nuestras dudas silenciosas,
nos acercamos para liberar
lo que ya no podemos esconder.

Bioprofile of the author

Nacido y criado en la ciudad de Nueva York de padres ecuatorianos, sus poemas derivan de su origen indigeno y sus experiencias en el ejercito durante las guerra de Irak y Afgánistan. Su trabajo ha aparecido en numerosas revistas literarias, incluyendo : Hinchas de Poesía , Typoetic, Revista Nagari , The Tower Journal, Eclectica Magazine, y la radio pública WLRN. Reside en Miami y está escribiendo su primer libro . Sus poemas se pueden escuchar en: www.mistercue.com

Born and raised in New York City, his poems emanate from his military experience and his indigenous Ecuadorian roots. While serving in the military, he received recognition for meritorious services rendered for the fallen soldiers of Operation Noble Eagle and Iraqi Freedom. His work has appeared numerous literary journals, including: Hinchas de Poesia, Typoetic, Nagari Magazine, The Tower Journal, Eclectica Magazine, and WLRN Public Radio. He resides in Miami and is currently working on his first book. His poems can be heard at: www.mistercue.com

Hugo J. Quizhpi
700 Biltmore Way Apt. 317
Miami, FL 33134
Hugo676@gmail.com
(786)519-8151